

Беляцкая В.В., Пастушенко Л.И.
ФУНКЦИИ ТОПОНИМОВ КАК СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ИДИОСТИЛЯ
БЕРНВАРДА ВЕСПЕРА

Аннотация. В статье рассматриваются функции топонимов в автобиографическом романе-эссе Бернварда Веспера «Die Reise», определяется их семантико-стилистическая роль как компонента идиостиля писателя.

Ключевые слова: топоним; стилистические функции топонимов; идиостиль.

Biliatska V.V., Pastushenko L. I.
FUNCTION OF TOPONYMS AS COMPONENT
OF BERNVARD VESPER'S IDIOSTYLE

Abstract. In article it is considered functions of toponyms in Bernvard Vesper's autobiographical novel essay «Die Reise» as a component of idiostyle of writer, their semantic-stylistic role is defined.

Keywords: troponin; troponin's stylistic functions; idiostyle.

Проблема изучения индивидуального стиля писателя предполагает проникновение в его языковую картину мира со свойственными ей неповторимыми высказываниями, характерным синтаксическим строением фраз, использованием приоритетных (любимых) слов, специальных средств словесного изображения, ритмомелодики. Именно средства словесного изображения в художественном тексте, по мнению авторитетных ученых-филологов (среди которых – В. Виноградов, Р. Будагов, Б. Ларин, С. Векова, М. Борисова, Л. Донецких, Е. Косериу, Е. Новак, К. Ажеж, С. Петков, Ю. Караулов, С. Никитина), с его взаимосвязью компонентов, обусловленной законами языка и особенностями авторского мировосприятия и мироощущения, и составляют идиостиль писателя. Современная наука исходит из убеждения, что изучение понятия идиостиля важно в силу того, что в отличие от термина «стиль писателя» он является не только стилистической или собственно лингвистической категорией, но и категорией когнитивной, мыслительной.

Наше исследование обращено к недостаточно изученному в отечественной и немецкой германистике материалу – художественному миру Бернварда Веспера (1938 – 1971), немецкого издателя, председателя леворадикального издательства Вольтера, писателя, автора всего одной нашумевшей книги «Die Reise», которая представлялась современникам скандальной и не принесла ему должного признания при жизни. Более известный при жизни как журналист и публицист, Б. Веспер работал в Западном Берлине в избирательной конторе немецких писателей как автор докладов для первых политических лиц государства – Вилли Брандта и Карла Шиллера. Автобиографический роман-эссе «Die Reise» Б. Веспера, как и творчество в целом, изучены недостаточно полно и глубоко, его художественный язык немецкие исследователи склонны оценивать как «неуравновешенный» («unausgeglichen» [5, 819]). Можно заметить, что его личность в культурологическом плане важна больше, чем в литературном, в нем видят нетрадиционного, маргинального писателя, выразителя настроений андеграунда, который символизирует разрыв поколений и времен (его отец Вилл Веспер – национал-социалист, официально признанный автор литературы Третьего рейха). Критиков интересует, прежде всего, личностное противостояние конформиста отца и леворадикального внепарламентского оппозиционера сына. Необходимо углубиться в ментально-философский творческий «код» человека-бунтаря, который буквально сжигал себя на огне собственных политических, личных, эстетических страстей, прожил тяжелую, закончившуюся, как предполагают, самоубийством (Freitod [5, 819]) жизнь, парадигма которой неразрывно связана с жизнью Германии 1960 – 1970-х годов.

Семантическое ядро концепции книги Б. Веспера составляет почти психотическое, на грани саморазрушения, желание авторского повествователя «я» Веспера освободиться от политического и характерологического давления прошлого в лице явно преступной, с точки зрения рассказчика, поколения родителей. Отсюда вытекает фундаментальный смысл темы путешествия – die

Reise (странствия, скитания, паломничества), реализованный в нескольких переплетающихся аспектах. Один из них – это путешествие в прошлое, проникнутое желанием осмыслить деяния и вину родителей и невольную, но оттого не менее трагичную причастность к ним сыновей. Стилиевую палитру данной линии определяют эпистолярные структуры, намеченные Веспером аналогии с ситуацией Франца Кафки (Brief an den Vater), метафорические пространственные понятия «других горизонтов» как «немногих и не весьма утешительных местностей»: «nicht viele und nicht sehr trostreiche Gegenden», – автор имеет в виду, конечно, духовные измерения бытия, преданные забвению и уничтоженные родителями.

Жанр произведения и автобиографическая манера повествования писателя побуждают к изучению его художественной топонимики как ярко индивидуальной и выразительной составляющей идиостиля. Топонимы в романе-эссе «Die Reise» Веспера содержат неоценимую информацию для интерпретации текста, они обогащают его, подчеркивают европейский уровень мышления «я», выполняя при этом существенные текстоконституирующие функции. Хотя топонимы являются наиболее очевидным и четким средством локализации места действия в произведении, реального маршрута повествователя, но и помимо информативной задачи они, как и антропонимы, несут конкретную эмоционально-экспрессивную нагрузку. Фундаментальные исследования В. Топорова, С. Перкас, И. Марунича, Ю. Карпенко, Г. Лукаш, Т. Немировского, А. Фонякова, М. Фененко и других показывают, что вопрос о стилистической роли и функциональных признаках топонимов именно в художественном произведении изучено недостаточно.

Между тем топонимикон Бернварда Веспера достаточно разнообразен и неоднороден: в нем сочетаются воплощённые писателем реальные, вымышленные и собственно-авторские окказиональные топонимы. Семантика географических названий в произведении Б. Веспера имеет различную природу, неодинаковые семантико-стилистические функции, проследим: «Ich hatte ihn sogar mit jemand verwechselt, den ich schon in Rijeka aufgelesen hatte, der aber über

Ljubljana fahren wollte, und ich ging über Triest» [4, 19], – предложена попытка идентификации личности в привязке к географической конкретике. В зависимости от стилистической нагрузки, выполняемой ими, и степени актуализации в тексте, можно выделить две большие группы топонимов: проприальных единиц и периферийных сем.

Стоит обратить внимание на те труды известных ученых, в которых акцентируется стилистический потенциал топонимных названий. Авторы полагают, что топонимы помогают обогатить художественный текст, доносят до реципиента идею произведений, предлагают определенное видение окружающего мира, решая вербальными средствами сложные жизненные коллизии. Например, М. Кожина подчеркивала, что функции географических названий в художественной литературе весьма разнообразны и вовсе не сводятся к указанию места действия [3, 18]. В. Беленькая справедливо отмечает, что топоним, который получает эмоционально-оценочно-экспрессивные коннотации в процессе наращивания дополнительных значений, часто имеет символическое значение [2, 96].

Первая группа топонимов, обобщенная нами в процессе анализа, – это стилистически нейтральные топонимы, которые несут в романе-эссе «Die Reise» номинативную функцию. В структуре определения этой группы актуализируются обязательные семы: координат, единственности, локальности, таксономности. Автор использует эту группу топонимов для обозначения координат реального и физического пространства. Сосредоточимся на текстовых параметрах подробнее.

1. Реальные географические объекты, которые фигурируют в тексте: «Sie kam von San Francisco nach New York» [4, 23]; «Wir fahren über den Isonzo» [4, 28]; «Wir kauften ihn in Zürich, jenes nette Mädchen aus Amsterdam» [4, 38].

2. Пространственные координаты действий и явлений: «...auf diesen Inseln in der Ägäis ist das Wasser immer klar, blau und warm» [4, 22]; «...in diesem beschissenen Haus am Rand der Lüneburger Heide aufgewachsen» [4, 30].

3. Направления движения, перемещение в пространстве природных явлений: «...von der Adria bis an die Alpen...» [4, 27]; «..., ehe sie nach Rotterdam aufs Schiff gehn? (in Richtung München)» [4, 34].

Вторую группу топонимов составляют стилистически маркированные единицы, которые реализуют в художественном контексте свои потенциальные, скрытые семы, и стилистически актуализируют географические названия. Топонимы этой группы – не только носители актуального содержания; они аккумулируют социально-историческую, символическую, эстетическую информацию, признанную общегуманистическим и конкретным национальным характером. Согласно нашим наблюдениям, стилистически маркированные топонимы выполняют в романе-эссе «Die Reise» следующие функции:

1. символическую – топоним используется с целью конкретизированного выражения известного понятия-реалии европейского пространства: «Das Auto aus Österreich...» [4, 36]; «...im Hotelzimmer von Venedig...» [4, 44];

2. социально-историческую – автор намеревается показать историческое прошлое с целью контекстуально окрасить восприятие окружающего мира приподнятой оценкой и содержательными этно-историческими параллелями: «...der Kämpfe zwischen Pompeius und Caesar...» [4, 55]; «...des Schriftstellers Will Vesper und seiner Frau Rose, geborene Savrada, verwitwete Rimpau...» [4, 56].

3. фоновая функция – определяется способностью топонимов функционировать как кулисы описываемых в романе-эссе «Die Reise» действий: «Burton war ein New Yorker Maler...» [4, 19]; «Die meisten stammen aus Osteuropa» [4, 35].

Список литературы

1. Болотнова Н. С. Изучение идиостиля в современной коммуникативной стилистике художественного текста // Материалы II Международного конгресса руссисстов-исследователей “Русский язык: исторические судьбы и современность”. – М.: МГУ, 2004. – С. 7.
2. Беленькая В. Д. Топонимы в составе лексической системы языка. – М.: Наука, 1969. – 198 с.
3. Кожина М.Н. Стилистика русского языка : учеб. пособие / Кожина М. Н., Дуслаева Л. Р., Салимовский В. А.– М.: Флинта; Наука, 2008. – 464 с.

4. Vesper, Bernward. Die Reise. – Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, 1983. – 707 S.

5. Wilpert, Gero von. Deutsches Dichterlexikon. – Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 1988. – 900 S.

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Беляцкая Виктория Викторовна, бакалавр, студентка Днепрпетровского национального университета имени Олеса Гончара
Электронная почта, сайт: victoria.b@i.ua

Пастушенко Людмила Ивановна, к.ф.н., доцент, доцент кафедры германской филологии
Днепрпетровский национальный университет имени Олеса Гончара